

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym, syty, nie zubożętniał i nie powiedział: Kim jest JHWH?* Albo abym, biedny, nie zaczął kraść i nie nadużył imienia mego Boga. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abym, syty, nie zubożętniał i nie powiedział: Kim jest PAN? Lub abym, biedny, nie zaczął kraść i nie nadużył imienia Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym będąc syty, nie zaparł się <i>ciebie</i> i nie mówił: Kim jest PAN? Albo zubożawszy, nie kradł i nie brał imienia mego Boga <i>nadaremnie</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym snać nasyconym będąc nie zaprzął się <i>ciebie</i> , i nie rzekł: Któż jest Pan? Albo zubożawszy żebym nie kradł, i nie brał nadaremno imienia Boga mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bych snadź nasycony, nie był przywiedziony do zaprzęcia i rzekł: Któż jest PAN? Abo ubóstwem przyciśniony, nie jął się kraść i fałszywie nie przysięgał przez imię Boga mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bym syty nie stał się niewierny, i nie rzekł: A któż to jest Pan? lub z biedy nie zaczął kraść i nie targnął się na imię mego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abym, będąc syty, nie zaparł się <i>ciebie</i> i nie rzekł: Któż jest Pan? Albo, abym z nędzy nie zaczął kraść i nie znieważył imienia mojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abym – gdy będę syty – nie zaparł się <i>Ciebie</i> i nie mówił: Kim jest Pan? albo – gdy zubożęję – nie zaczął kraść i nie obrażał imienia mojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I spraw, żebym, będąc syty, nie dopuścił się zdrady i nie mówił: «Kim jest PAN?». Abym też nie zaczął kraść, cierpiąc nędzę, i nie znieważał imienia mojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozwól mi spożywać chleba według mojej potrzeby, abym, będąc nasycony, nie zaparł się [<i>Ciebie</i>] i nie mówił: "Kimże jest Jahwe?" Albo będąc ubóstwem przyciśnięty nie kradł i nie znieważał Imienia mego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб я не став повний неправдомовности і не сказав: Хто мене бачить? Чи збіднівши не вкрав і не поклявся божим іменем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abym będąc za syty nie zaparł się i powiedział: Kto to jest WIEKUISTY? Czy też będąc za biedny – nie kradł i nie targnął się na Imię mojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bym się nie nasycił i nie zaparł <i>ciebie</i> , mówiąc: "Któż to jest Jehowa?", a także bym nie popadł w ubóstwo i nie zaczął kraść, i nie targnął się na imię mego Boga.

¹⁾ Kim jest JHWH : wg G: Kto mnie widzi, τίς με ὀρᾷ.